



DAS BLATT

Bulletin d'information du jumelage "Pliezhausen - Pays Mornantais"
Nachrichtenblatt der Partnerschaft "Pliezhausen - Pays Mornantais"



Décembre – Dezember 2012

N° 44

Nous vous souhaitons de très belles de fêtes de fin d'année et vous disons à l'année prochaine !
Wir wünschen Ihnen sehr schöne Festtage und sagen Ihnen "bis zum nächsten Jahr"!

Inhaltsübersicht

- Ausflug nach Ludwigsburg
- Betreuung der Jugendlichen in der COPAMO und in Pliezhausen
- Weihnachtskreuzworträtsel
- Adventsgedicht
- Ankündigungen

Sommaire

- Excursion à Ludwigsburg
- L'accueil des jeunes dans la COPAMO et à Pliezhausen
- Mots croisés de Noël
- Poème de l'Avent
- Annonces

Ausflug nach Ludwigsburg: reisen bildet und verbindet.

Das Partnerschaftskomitee in Pliezhausen trifft sich regelmäßig zu den Sitzungen, warum nicht einmal die eingetretenen Pfade verlassen und einen gemeinsamen Ausflug machen ?

Der Bezug nach Frankreich sollte gewahrt bleiben, aber darüber hinaus durften die Geselligkeit und der Spaß nicht zu kurz kommen. Für die Premiere wurde das Residenzschloss in Ludwigsburg gewählt.

Im Hof des Schlosses fand bis Ende Oktober die Ausstellung *Adenauer-De Gaulle*, die Wegbereiter der deutsch-französischen Freundschaft statt. Es hätte keinen besseren Anlass für einen Ausflug geben können.

Die Biographie der beiden Staatsmänner war Grundlage für eine Entwicklung, die im deutsch-französischen Freundschaftsvertrag 1963 gipfelte. Darüber hinaus dokumentierte die Ausstellung die vielfältigen Anstrengungen und Probleme im partnerschaftlichen Nebeneinander auf politischer und zwischenmenschlicher Ebene. Ein Garant für die Freundschaft sind auch die zahlreichen Partnerschaften zwischen deutschen und französischen Städten und Gemeinden.



Excursion à Ludwigsburg : voyager forme et relie.

Le Comité de jumelage de Pliezhausen se réunit régulièrement à ses séances, pourquoi donc ne pas quitter pour une fois les chemins connus et entreprendre une excursion commune ?

Le lien avec la France devait être gardé mais en plus, la convivialité et l'amusement ne devaient pas être négligés. Pour la première fut choisi le château de Ludwigsburg.

Dans la cour du château avait lieu jusqu'à fin octobre l'exposition *Adenauer - De Gaulle*, les deux hommes qui ont ouvert le chemin à l'amitié franco-allemande. Il n'y aurait pas eu de meilleure raison pour une excursion.

La biographie des deux hommes d'Etat formait la base pour un développement qui a trouvé son apogée dans le traité franco-allemand de 1963. En plus, l'exposition montrait les efforts nécessaires et les difficultés multiples qui se présentaient aux partenaires au niveau politique et humain. Les jumelages entre villes et communes

françaises et allemandes garantissent aussi cette amitié.



Redaktionkomitee - - - - Comité de rédaction

Pliezhausen

Dorothea Vollmer-Jeggle +49(0)72127/80973
Dorothea.VollmerJeggle at gmx.de
Hadmut Schoplick +49(0)7127/889974 –Sébastien Thérond

Gemeinde Pliezhausen
Marktplatz 1
D- 72124 PLIEZHAUSEN
<http://www.pliezhausen.de>

Pays Mornantais

Isabelle Tallon-Bosc +33(0)478816303 isa.tallon.bosc at free.fr
Virginie Lassablière +33(0)478440578 sergellassabliere at orange.fr
Anja Mignard & Sabine Ruinet

Communauté de communes
Clos Fournereau
Route de Saint Laurent d'Agy
F- 69440 MORNANT
<http://jumelage.pliezhausen.free.fr>

Eine weitere Geschichtsstunde der amüsanten und etwas delikaten Art folgte im Anschluss für die 12-köpfige Gruppe.

Amanda, eine Mätresse am Hofe des Ludwigsburger Schlosses plauderte aus dem Nähkästchen. Den Namen ihres hochgestellten Liebhabers gab sie selbstverständlich nicht preis. Beim Gang durch die Gemächer wusste sie viel über den Aufstieg und Fall der Wilhelmine von Grävenitz zu berichten, die als Mätresse Herzog Eberhard Ludwigs direkten Zugang zur Macht hatte, ein Privileg, das der rechtmäßigen Ehefrau verwehrt blieb.

Amanda konnte noch für ein Gruppenfoto gewonnen werden, nachdem sie mit guten Ratschlägen für ein standesgemäßes Benehmen und vor allem für höfisches Gehen nicht geizig hatte.

Der sonnige und warme Herbsttag fand seinen gemütlichen Abschluss bei einem Abendessen im Restaurant Hammetweil. Die nächste Ausfahrt kommt bestimmt - wir werden uns Stück für Stück Frankreich nähern, vielleicht mit dem nicht allzu fernen Ziel, das französische Komitee im Elsass zu treffen?

Dorothea Vollmer-Jeggle

(Übersetzung - traduction - : Hadmut Schoplick)



Ensuite, les 12 participants suivirent un autre cours d'histoire de genre amusant et un peu délicat.

Amanda, une maîtresse à la cour de Ludwigsburg, a débarrassé ses petites histoires. Bien sûr elle n'a pas dévoilé le nom de son amant de haut rang. Pendant la promenade à travers les pièces du château, elle a raconté beaucoup sur l'ascension et la chute de

Wilhelmine von Grävenitz qui, en tant que maîtresse du duc Eberhard Ludwig, avait un accès direct au pouvoir, un privilège dont l'épouse légale était privée.

Amanda a accepté de poser pour une photo avec le groupe après avoir largement donné de bons conseils pour une conduite noble et une allure courtoise.

La journée d'automne, chaude et ensoleillée, s'est achevée de façon conviviale avec un dîner au restaurant Hammetweil. La prochaine excursion viendra sûrement - nous nous approcherons pas à pas de la France, peut-être dans le but pas trop éloigné de rencontrer le comité français en Alsace ?



L'accueil des jeunes dans la COPAMO



Deux principaux dispositifs sont accessibles aux jeunes de la COPAMO pendant leur temps libre : les **Espaces Jeunes (EJ)** qui remplissent trois fonctions complémentaires, à savoir l'accueil, l'accompagnement et l'animation, et le **Bureau d'information jeunesse (BIJ)** qui fournit des réponses aux questions que les jeunes peuvent se poser quant à leur formation, leurs loisirs ou leur santé.

Huit **Espaces Jeunes** sont répartis sur le territoire de la COPAMO (cf. carte) : à Chassigny, Chaussan, Mornant, Orléans, Rontalon, Saint-Maurice, Soucieu et Taluyers. Les EJ proposent des sorties, des soirées, des séjours, des activités sportives pendant toutes les périodes des vacances et les mercredi, vendredi et samedi durant la période scolaire.



Betreuung der Jugendlichen in der COPAMO

Zwei wesentliche Einrichtungen stehen den Jugendlichen der COPAMO während ihrer Freizeit zur Verfügung : die **Jugendzentren**, die drei ergänzende Funktionen erfüllen : Empfang, Begleitung, Anregung und das Auskunftsbüro der Jugendlichen, das die Fragen der Jugendlichen hinsichtlich Ausbildung, Freizeitbeschäftigungen, Gesundheit beantwortet.

Acht **Jugendzentren** befinden sich auf dem Gebiet der COPAMO (siehe Karte) : Chassigny, Chaussan, Mornant, Orléans, Rontalon, Saint Maurice, Soucieu und Taluyers. Diese Zentren bieten Ausflüge, Abendveranstaltungen, Aufenthalte an, sowie sportliche Aktivitäten während der Ferienzeit und mittwochs, freitags und samstags während der Schulzeit.

L'accueil dans un EJ est un moment privilégié favorisant l'échange et la convivialité entre les jeunes, qui peuvent discuter entre eux ou avec l'animateur. Ce dernier a pour mission d'accompagner les adolescents dans leurs projets individuels ou collectifs sur des thématiques très variées : le sport, la culture, le social, l'environnement. Les projets émergent d'ailleurs souvent de ces discussions, le but des EJ étant en effet de rendre les jeunes acteurs de leurs loisirs. Ce dernier a pour mission d'accompagner les adolescents dans leurs projets individuels ou collectifs sur des thématiques très variées : le sport, la culture, le social, l'environnement. Les projets émergent d'ailleurs souvent de ces discussions, le but des EJ étant en effet de rendre les jeunes acteurs de leurs loisirs.

Quant au **BIJ**, c'est un lieu d'accueil convivial et anonyme situé dans le hall de l'espace culturel à Mornant. Il est ouvert à tous et accueille les jeunes, leurs parents, les groupes ou toute personne à la recherche d'informations sur différents domaines, allant des *Etudes et Métiers* aux *Loisirs et Activités* en passant par la *Santé* ou *l'Etranger* si un départ est prévu hors de France pour des études ou un emploi saisonnier ou à long terme.

Le BIJ propose également le *Pass Jeunes* donnant droit à des entrées à la piscine, au cinéma, au tennis, au point *CYB* (ordinateurs et salle multimédia) à des tarifs préférentiels. Il donne aussi accès à un fichier de baby sitting et de soutien scolaire, mettant en contact les jeunes et les parents recherchant ce type de services. Enfin, le BIJ propose une opération *Sac Ados** offrant un soutien financier (et un sac à dos !) aux jeunes ayant déposé un projet de vacances, si celui-ci est retenu après délibération d'un jury.

d'après Philippe Tassone, responsable des Espaces Jeunes (Übersetzung - traduction - : Sabine Ruinet)



(lien utile : <http://www.cc-paysmornantais.fr> puis Enfance et Jeunesse)

Die Betreuung in einem Zentrum ist ein besonderer Moment zum Austausch und zur Geselligkeit, wo die Jugend unter sich ist oder mit dem Jugendbetreuer diskutieren kann. Dieser hat zur Aufgabe, die Heranwachsenden in ihren individuellen oder gemeinschaftlichen Projekten zu begleiten. Es kann sich hier um sehr unterschiedliche Themen handeln: Sport, Kultur, Sozialbereich, Umwelt. Die Projekte werden oft während dieser Diskussionen ins Leben gerufen, was dem Ziel dieser Zentren entspricht : die Jugendlichen zur handelnden Person ihrer Freizeitgestaltung zu machen.

Das **Auskunftsbüro** ist eine anonyme und einladende Struktur in der Halle des Kulturzentrums in Mornant. Alle können sich hier treffen : Jugendliche, Eltern, Gruppen und jede Person, die Auskünfte auf verschiedenen Gebieten sucht: Studium, Berufsaussichten, Freizeitgestaltung, Gesundheit oder Ausland, wenn eine Reise ausserhalb Frankreichs für Studium oder Saisonarbeit (oder für längere Zeit) ansteht.

Das Auskunftsbüro der Jugendlichen schlägt ebenfalls einen Jugendpass vor, der einen billigeren Eintritt ins Schwimmbad, ins Kino oder auf den Tennisplatz ermöglicht und auch die Möglichkeit anbietet, an den Computern zu arbeiten. Man kann eine Liste für Babysitting und Nachhilfestunden einsehen, eine weitere Möglichkeit, Jugendliche und Eltern in Kontakt zu bringen. Das Auskunftsbüro für Jugendliche bietet auch eine Operation "Rucksack für Teenager" mit finanzieller Unterstützung (und Rucksack!) für die Jugendlichen an, die ein Urlaubsprojekt eingereicht haben, das von der Kommission befürwortet wurde.



↑ le BIJ à Mornant

← la distribution des prix aux lauréats de l'opération *Sac Ados* 2012.

Betreuung der Jugendlichen in Pliezhausen: der Jugendclub ViWa

Der Jugendclub Vierte Wand e.V. (ViWa) wurde 1995 gegründet und betreibt in Pliezhausen ein selbstverwaltetes Jugendhaus. Die Vorstandschaft besteht aus ehrenamtlichen engagierten Jugendlichen und jungen Erwachsenen.

Das Konzept des Vereins ist Jugendliche und junge Erwachsene zu motivieren selbst offene Jugendarbeit machen und eigenständig Angebote in der offenen Jugendarbeit in Pliezhausen zu schaffen. Darüber hinaus sehen wir uns als Sprachrohr für Jugendliche in der Gemeinde Pliezhausen.

Die Arbeit der ViWa wird durch Spenden, Mitgliedsbeiträge und Projektgelder finanziert. Hierzu gehört auch die Unterhaltung des Jugendhauses, Ausgaben für Renovierungen und Kosten für päd. Fachkräfte. Alle Mitglieder arbeiten ausschließlich ehrenamtlich, Unterstützung durch hauptamtliche Fachkräfte findet lediglich im Rahmen von einzelnen Projekten auf Stundenbasis statt.

Kurz nach der Vereinsgründung wurde von der Gemeinde Pliezhausen das ehemalige Feuerwehrmagazin zur Verfügung gestellt und von Mitgliedern der ViWa mit sehr viel Engagement zum **Jugendhaus** ausgebaut.

Seit 1998 betreibt die ViWa in Selbstverwaltung das Jugendhaus am Schillerplatz. Es gibt regelmäßige Öffnungszeiten im Jugendhaus, darüber hinaus auch Veranstaltungen und Ausflüge für Jugendliche. Zudem führt der Verein Maßnahmen der Jugendbildung und Jugenderholung durch. In der Gemeinde engagiert sich die ViWa im Arbeitskreis *Kinder und Jugend* in Pliezhausen und ist Vorstandsmitglied im Dachverband der selbstverwalteten Jugendzentren im Landkreis Reutlingen. Die ViWa ist Ansprechpartner für Jugendliche bei Konflikten, unterstützt bei familiären Problemen, bei Bewerbungen und vermittelt auch bei Problemen zwischen Jugendlichen und Erwachsenen.

2009 bis 2011 führte die ViWa ein Projekt im Rahmen der Integrationsoffensive BW durch, bei dem Jugendliche mit und ohne Migrationshintergrund in örtliche Vereine integriert werden sollten. Das Projekt und die Arbeit des Jugendclub ViWa wurde unter anderem durch die Stiftung Kinderträume 2011 des DFB (Deutscher Fussball-Bund) ausgezeichnet.



L'accueil des jeunes à Pliezhausen : ViWa, un club pour eux

Le club de jeunes „Vierte Wand e.V.“ (ViWa) (Quatrième mur) a été fondé en 1995. Il tient à Pliezhausen une maison des jeunes qu'il gère lui-même. Le conseil d'administration se compose de jeunes bénévoles et de jeunes adultes.

La conception du club est de motiver des adolescents et des jeunes adultes à faire eux-mêmes un travail ouvert à tous et à proposer des offres pour tous les jeunes. Nous nous considérons en plus comme porteur pour les jeunes dans la commune de Pliezhausen.

Le travail de la ViWa est financé par des dons, les contributions des membres et de l'argent obtenu pour les différents projets. L'argent est dépensé pour l'entretien et la rénovation de la maison des jeunes et pour des spécialistes pédagogiques. Tous les membres travaillent bénévolement. Le soutien par des spécialistes professionnels, qui sont rémunérés, a seulement lieu dans le cadre de projets particuliers.



Peu après la fondation de l'association, la commune de Pliezhausen a mis à sa disposition l'ancienne caserne des pompiers et les membres du ViWa l'ont transformée avec beaucoup d'engagement en **Maison des Jeunes**.

Depuis 1998, le ViWa gère la maison des jeunes, place Schiller, de façon autonome. Les heures d'ouverture sont régulières, des manifestations et des excursions pour des

jeunes étant aussi organisées. L'association entreprend en outre des activités pour la formation et la récréation des jeunes. Dans la commune, le ViWa s'engage dans la commission *Enfance et Jeunesse*. Elle est membre du conseil d'administration des « Centres pour la jeunesse en autogestion » du canton de Reutlingen. Le ViWa est interlocuteur pour des jeunes en conflit, elle aide en cas de difficultés familiales ou de candidatures et sert d'intermédiaire en cas de problèmes entre jeunes et adultes.

De 2009 à 2011, le ViWa a réalisé une activité dans le cadre de l'*Offensive pour l'intégration* lancée par le Baden-Württemberg qui avait l'objectif d'intégrer des jeunes avec et sans racines étrangères dans les associations locales. Ce projet et le travail de la ViWa ont été primés entre autres par la fondation *Rêves*



d'enfants 2011 de la fédération allemande de football.

2010 bis 2011 lief das Projekt *Doppelt vernetzt - Ein Plus für Mädchen*, im Rahmen des Projektes MädchenStärken der Deutschen Kinder und Jugendstiftung und Nike in Pliezhausen. Projektpartner waren die Landesarbeitsgemeinschaft Mädchenpolitik Baden-Württemberg, der Sportkreis Stuttgart und der Internationale Mädchentreff in Mannheim.

Wir kooperieren mit den örtlichen Vereinen, Schulen, der Gemeinde und dem Kreisjugendamt.

*Nadine Strohmaier, Vorsitzende - présidente -
(Übersetzung - traduction - : Hadmut Schoplick)*

<http://www.vi-wa.net/>

Ergänzend dazu wurde 2003 der **Förderverein offene Jugendarbeit Pliezhausen e.V.** gegründet. Er bietet Jugendlichen Unterstützung beim Schritt in die Berufswelt und beim Dialog mit den Generationen mit seinem Jugendbüro For You und dem Sozialarbeiter Hubert Weinmann.

De 2010 à 2011, le ViWa a mis en place à Pliezhausen le projet dont l'intitulé en français peut être *Doublement relié – un plus pour les filles*, dans le cadre du projet *Rendre les filles plus fortes* lancé par la *Fondation allemande pour l'enfance et la jeunesse* et l'entreprise Nike en collaboration avec les associations suivantes : la LAG Mädchenpolitik Baden-Württemberg, le Sportkreis Stuttgart et l'Internationaler Mädchentreff de Mannheim.

Nous coopérons avec les associations et écoles locales, la commune et l'administration pour la jeunesse du canton.

Pour compléter l'action de ViWa, a été fondé en 2003 le **FoJu**, *association pour la promotion du travail ouvert pour les jeunes de Pliezhausen*. Il offre à des jeunes de l'aide pour l'entrée dans le monde du travail et au dialogue entre les générations. Les jeunes peuvent s'adresser à son bureau *For You* et au travailleur social Hubert Weinmann.

<http://www.foju-pliezhausen.de/>



Hier einige Fotos: welche sind im Jugendhaus in Pliezhausen aufgenommen worden und welche im Jugendklub der Copamo ?

Vielleicht kann Ihnen ein Hinweis dienen wie im Spiel der Sendung *Karambolage* von Arte... aber wir zweifeln stark daran. Jedes Foto zeigt eine jugendliche Gruppe, die deutscher oder französischer Herkunft sein kann, in einer Struktur, die für die Jugend von der Gemeinde geschaffen wurde. Ähnlichkeiten zwischen den EJ und ViWa sind offensichtlich, aber auf deutscher Seite besteht eine spezifische Aktion für die Mädchen. Ähnlichkeiten bestehen ebenfalls zwischen den BIJ und den FoJu. Es wäre sicherlich interessant, dass sich die Verantwortlichen dieser Vereine treffen und ihre Meinungen austauschen und warum nicht, ein gemeinsames Projekt ausführen. Auf jeden Fall vielen Dank an diejenigen, die uns diese Aktionen nähergebracht haben.

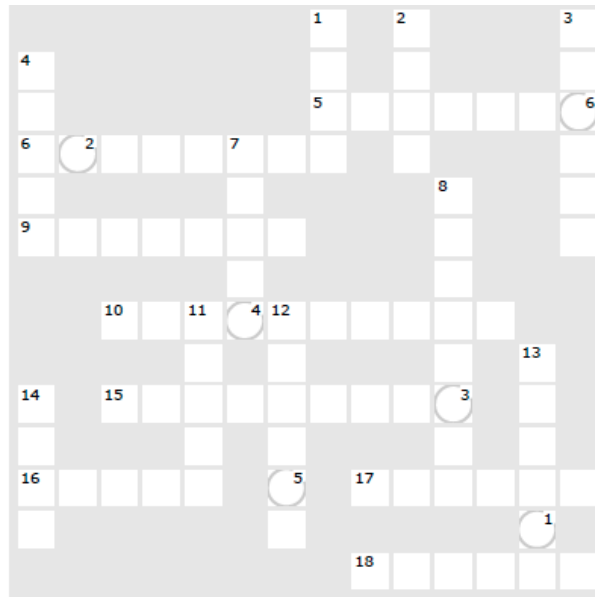
Voici quelques photos : lesquelles sont prises à Pliezhausen, à la Jugendhaus; lesquelles sont prises dans un des Espaces jeunes de la Copamo ?

Peut-être un indice pourra-t-il vous aider, pour reprendre le jeu visuel de l'émission *Karambolage* d'Arte ... mais nous en doutons fort ! Chacune des vues illustre un regroupement de jeunes, qui peuvent être aussi bien allemands que français, dans une structure mise en place pour eux par leur commune. Des similitudes sont évidentes entre les EJ et ViWa, avec néanmoins l'action spécifique côté allemand menée envers les jeunes filles. Similitudes également entre le BIJ et le FoJu. Il serait sans doute intéressant que les responsables de ces associations se rencontrent afin d'échanger de vive voix et pourquoi pas, mener un projet en commun ! En tous les cas, un grand merci à eux de nous avoir fait découvrir leurs actions.

Weihnachts-Kreuzwörter - Mots croisés de Noël

Pour les français - für die Franzosen- , pratiquant un peu l'allemand

Quels sont les mots de Noël que vous connaissez encore (ou déjà si vous débutez en allemand) ? Vous pouvez y répondre en vous amusant avec ce test. N'employez pas les caractères allemands ä, ö, ü ß sans non plus les remplacer par ae, oe, etc.



Waagrecht - Horizontalement

- 5 Der 1. Januar ist ein Feiertag und heißt ♦.
- 6 Er kommt am 6. Dezember und bringt den Kindern schon mal die ersten Geschenke: der ♦.
- 9 Nicht alle, aber viele Menschen gehen in Deutschland an Weihnachten in die Kirche. In allen Dörfern und Städten läuten deshalb zum Fest die ♦ von allen Kirchtürmen.
- 10 In Deutschland kann es kalt sein an Weihnachten. Da braucht man ♦ für die Hände, damit die Finger nicht so kalt werden.
- 15 Die Kinder freuen sich besonders auf Weihnachten, denn sie bekommen meist viele ♦.
- 16 Ein kalter Tag? Dann braucht man für den Kopf eine ♦.
- 17 Die "kalte Jahreszeit": der ♦
- 18 Eigentlich stehen sie nachts am Himmel. In der Advents- und Weihnachtszeit schmücken sie Wohnzimmer, Fenster, Läden und Geschäfte. Und es gibt auch Plätzchen (*petits gâteaux*), die so aussehen und auch so heißen (Zimt♦ = *biscuits à la cannelle avec une certaine forme ...*).

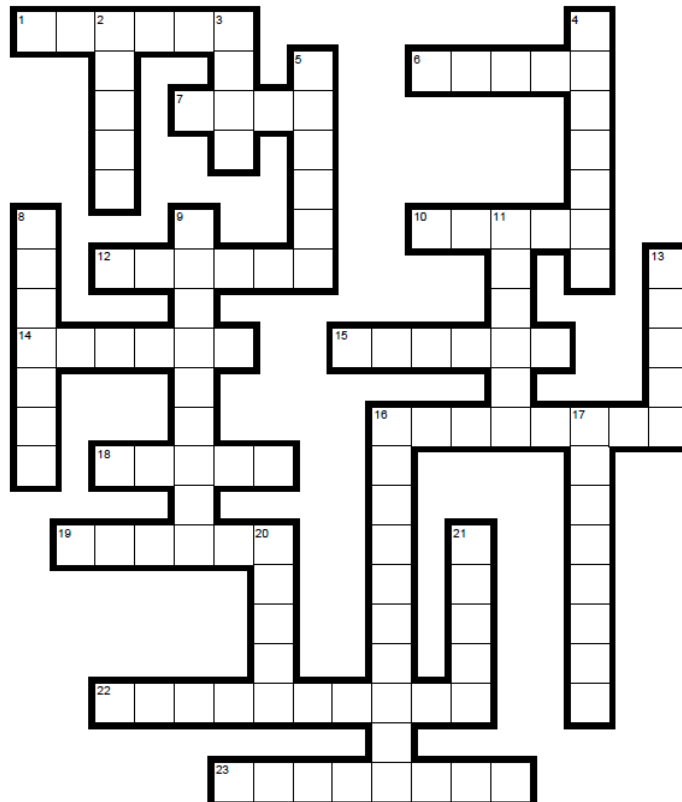
Senkrecht - Verticalement

- 1 Ein Vogel. In Deutschland der traditionelle Weihnachts-Braten!
- 2 Für das Weihnachtsfest holen wir uns einen ♦ ins Wohnzimmer. Wir schmücken ihn mit Kugeln, Kerzen, Lametta und Lichterketten.
- 3 Kinder und Lehrer haben zu Weihnachten in Deutschland zwei Wochen ♦.
- 4 Er ist süß und gesund. Weihnachts-Gebäck und Plätzchen können wir uns gar nicht vorstellen ohne ihn. Bienen produzieren ihn.
- 7 In Deutschland beginnt das Weihnachtsfest schon am 24. Dezember. Der (ganze) Tag heißt »Der Heilige ♦.
- 8 Er weint nicht und er glüht nicht - stimmt denn dann überhaupt der Name??? Jedenfalls: zuviel davon macht Kopfschmerzen!
- 11 In Lebkuchen, Weihnachtsplätzchen und Weihnachtsgebäck sind oft viele Hasel♦, Wal♦ und Mandeln drin.
- 12 Wer wünscht sich schon ein Weihnachtsfest in Matsch und Regen? Keiner. Alle wollen eine »Weiße Weihnacht«, sie wünschen sich, dass ♦ fällt. Nur die Autofahrer nicht!!
- 13 Wie heißen nochmal diese runden bunten Dinger aus Glas oder Plastik? Wir schmücken damit den Weihnachtsbaum.
- 14 Das typischste aller Weihnachts-Gewürze ist der ♦.

Le mot mystère : il a naturellement quelque chose à voir avec Noël. Le connaissez-vous ? ○○○○○○

Für die Deutschen, - pour les allemands- , die ein wenig Französisch üben.

Welche Weihnachts-Wörter kennen Sie noch (oder schon, wenn Sie Französisch anfangen) ? Das können Sie in diesem Rätsel hier testen.



Horizontalement - Waagrecht

1. Je suis très sucré. On m'achète souvent à la boulangerie.
6. Employé du Père Noël.
7. Noël est une ♦ que l'on célèbre en décembre.
10. Le calendrier de l'♦ fait patienter les enfants jusqu'à Noël.
12. Jouet préféré de beaucoup de petites filles.
14. Cette année encore beaucoup d'enfants vont ♦ au Père Noël.
15. Quand on m'allume tout s'éclaire.
16. Mois où l'on fête Noël.
18. Je passe Noël au four.
19. Il y en a de toutes sortes : en plastique, en métal, en bois. Je fais le bonheur des enfants.
22. J'indique les jours, les fêtes et les mois de l'année.
23. Le Père Noël se déplace en ♦.

Verticalement - Senkrecht

2. Je tombe en hiver.
3. Le Père ♦ apporte des cadeaux aux enfants.
4. Noël est la fête des ♦.
5. Je voyage par la poste.
8. A Noël, les enfants attendent avec impatience leurs ♦. (pluriel)
9. Je décore les sapins de Noël.
11. Je scintille la nuit dans le ciel.
13. Je suis un animal. J'aide le Père Noël à livrer ses cadeaux.
16. J'orne le sapin.
17. De neige.
20. On me décore avec des guirlandes, des boules et des étoiles.
21. C'est la saison des bonshommes de neige.

Advent

aus **Rainer Maria Rilke** (1897)

Es treibt der Wind im Winterwalde
Die Flockenherde wie ein Hirt,
Und manche Tanne ahnt, wie balde
Sie fromm und lichterheilig wird,
Und lauscht hinaus. Den weißen Wegen
Streckt sie die Zweige hin - bereit,
Und wehrt dem Wind und wächst entgegen
Der einen Nacht der Herrlichkeit.



Avent

Dans la forêt l'hiver, le vent comme un berger
mène le troupeau des flocons,
Et plus d'un sapin sait déjà que bientôt,
Il aura l'air bien pieux tout illuminé,
Et il guette au-dehors. Il tend ses branches
Aux chemins blancs - paré,
Et il se défend du vent et s'élançe
Vers cette unique nuit de splendeur.

*traduction issue de l'article 'La Neuromantik', de
Florence Bancaud, 2006, Vol 36, n°132 de la
revue Romantisme, Ed. Armand Colin*

Annonces / Ankündigungen

Le vendredi 8 février / Freitag, den 8. Februar 2013

Assemblée générale suivie de la traditionnelle Soirée des Adhérents du Comité de jumelage : à partir de 20h, dans le nouvelle Salle des Associations de Taluyers.

du 9 au 12 mai / 9.- 12. Mai 2013

Séjour dans le Pays Mornantais d'une délégation de citoyens de Pliezhausen qui arrivera en car à la salle de l'Héliotrope d'Orliénas le jeudi de l'Ascension dans l'après-midi et repartira le dimanche matin depuis la salle Flora Tristan de Soucieu. Est d'ores et déjà prévue le samedi la visite à St-André-la-Côte de l'exposition des Rencontres Artistiques de Printemps.

Aufenthalt im Mornantäser Land einer Bürgerdelegation aus Pliezhausen. Ankunft Donnerstagnachmittag (Himmelfahrt) in Orliénas (Festsaal Héliotrope). Abreise Sonntag von Soucieu (Saal Flora Tristan). Samstag ist schon ein Besuch in St-André-la-Côte zur Frühlingsausstellung der Hobbykünstler vorgesehen.

Kreuzworträtsel / Mots croisés : Lösungen/Solutions

